



Molière

Der Bürger als Edelmann

(Le Bourgeois Gentilhomme)

Übersetzung aus dem Französischen: Hans Weigel

Schauspiel

4D 6H

Monsieur Jourdain ist ein reicher Tuchhändler mit einem großen Traum: Er will Edelmann werden. Mit 40 Jahren beginnt er, Fechten, Tanzen und Philosophie zu lernen, lässt sich prächtige Kleider schneiden und gibt sich alle Mühe, die Manieren der feinen Gesellschaft zu erlernen. Doch je mehr er sich anstrengt, desto lächerlicher macht er sich – sehr zum Verdruss seiner klugen Ehefrau und zur Freude seiner Lehrer, die ihn schamlos ausnutzen.

Als der windige Graf Dorante ihm vormacht, bei Hofe ein gutes Wort für ihn einzulegen, und der exotische „Sohn des Großtürken“ ihn zum „Mamamouchi“ ernennt, scheint Jourdain's Traum endlich in Erfüllung zu gehen. Dass dabei seine Tochter einen unstandesgemäßen Liebhaber heiraten kann, merkt der neue „Edelmann“ gar nicht mehr.

Molières Meisterwerk über Standesdünkel, Bildungshunger und die Komik menschlicher Eitelkeit – in der kongenialen Übersetzung von Hans Weigel, die den französischen Sprachwitz in all seiner Brillanz ins Deutsche überträgt.

Molière

Text

(* 1622 in Paris | † in Paris)

Hans Weigel

Übersetzung

(* 1908 in Wien | † 1991 in Maria Enzersdorf)

Hans Weigel studierte Rechtswissenschaften an der Universität Wien. In den 1930er-Jahren war er als Journalist, Schriftsteller und Autor für das Wiener Kabarett tätig. Weigel emigrierte 1938 in die Schweiz. Nach seiner Rückkehr nach Österreich 1945 prägte er das literarische und kulturelle Leben der Nachkriegszeit maßgeblich mit. Als Herausgeber der Anthologiereihe



„Stimmen der Gegenwart“ förderte er junge Autoren wie Ingeborg Bachmann, Ilse Aichinger und Marlen Haushofer.

Weigel schrieb Romane, Essays, Kabaretttexte und Theaterstücke und übersetzte zahlreiche Werke für die Bühne. In den 1960er-Jahren übertrug er einen großen Teil von Molières Komödien neu ins Deutsche; die Verskomödien brachte er dabei dem französischen Original entsprechend in neue Alexandriner.

Bekannt wurde er auch als einflussreicher Theaterkritiker.